

0-772054

*На правах рукописи*



Гарифуллина Лилия Асхатовна

**Лексика индустрии гостеприимства в татарском  
языке в сопоставлении с английским языком**

Специальность:

10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (татарский язык)

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Казань – 2008**

Работа выполнена на кафедре татарского и русского языков ГОУ ВПО  
«Казанский государственный аграрный университет».

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Шарыпова Наиля Хабибрахмановна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Закиев Мирфатых Закиевич**

кандидат филологических наук, доцент  
**Хайруллина Алсу Маликовна**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Елабужский государственный  
педагогический университет»

Защита диссертации состоится «21» октября 2008 г. в 15<sup>30</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 022.001.01 по присуждению ученой степени доктора филологических наук при Институте языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан по адресу: 420111, Республика Татарстан, г.Казань, ул.Лобачевского, 2/31.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Казанского научного центра РАН (Республика Татарстан, г.Казань, ул.Лобачевского, 2/31).

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ «18» сентября 2008г. (<http://www.iyali.antat.ru/dissertacii.html>). Режим доступа: свободный.

Автореферат разослан « 21» сентября 2008 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000467741

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук

А.А.Тимерханов

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Исследование посвящено анализу лексики индустрии гостеприимства (ЛИГ)<sup>1</sup> в татарском и английском языках и выявлению особенностей данного пласта лексики. Исследуемая зона в татарском языке является на сегодняшний день недостаточно изученной в системном виде. В английском языке лексика данной области довольно детально разработана и служит на сегодняшний день источником заимствований для русского языка, а посредством русского – в татарский.

В настоящее время создание благоприятных условий для развития туризма и ИГ, в частности, выдвигается как одна из главных целей обеспечения нормального функционирования туристического дела в Республике Татарстан. Для развития туризма в Татарстане существуют объективные предпосылки: открытость для массового туризма, большой природный, рекреационный и культурный потенциал. Одной из современных тенденций развития российского туризма является перенесение основной зоны туристского освоения в центральные регионы России, к которым относится и Татарстан. Формирование и развитие любой отрасли, прежде всего, находит свое отражение в языке.

Современный татарский литературный язык – это язык многомиллионного татарского народа. Язык занимает важное место в формировании национальной культуры. Поэтому, будучи общественным явлением, язык не может остаться в стороне от политических, экономических, культурных и других изменений в обществе. Процессы, происходящие в обществе, находят прямое отражение в литературном языке, в его словарном, лексическом составе. Для обозначения новых понятий, возникших в связи с резкими изменениями в обществе, на основе татарского языка образовались новые слова; вернулись к активному употреблению слова, которые в эпоху советской власти стали пассивными,

---

<sup>1</sup> В работе используются следующие термины в сокращенном виде: ЛИГ – лексика индустрии гостеприимства, ИГ – индустрия гостеприимства, СЛ – специальная лексика, ЛСГ – лексико-семантическая группа, ЛСП – лексико-семантическая подгруппа.

особенно слова арабо-персидского происхождения. В то же время через русский язык в татарский язык проникали новые интернациональные слова, а некоторые слова обогатились новыми смысловыми оттенками значения. В послеперестроечный период (примерно с 1985–1990 гг.) началось бурное развитие туризма, реконструировались старые и строились новые гостиницы, туристские деревни, клубные отели, мотели и кемпинги на многочисленных маршрутах. Появилась потребность в лексике для обслуживания данной отрасли, в особенности для обслуживания татароязычных туристических групп из-за рубежа. Таким образом, ИГ является относительно новым и динамично развивающимся направлением, и оно оказывает влияние на эволюцию национальных языков, в том числе и на татарский язык. Для развития лексики гостиничного бизнеса были сформированы благополучные внеязыковые условия. С одной стороны, государство уделяет внимание развитию туризма в Татарстане, в частности, развитию ИГ<sup>1</sup>, с другой – развитию татарского языка<sup>2</sup>. В совокупности эти обстоятельства способствуют развитию ЛИГ.

Изучение ЛИГ в татарском языкознании представляет интерес как для лингвистов, так и для специалистов сферы туризма. В связи с усилением внимания к национальным языкам в государственной политике, с острой необходимостью сохранения, возрождения и в дальнейшем развития национальных языков, растущей необходимостью преподавания отраслевых предметов на родном языке обучающихся в учебных заведениях, особую важность, актуальность и остроту приобрело исследование различных аспектов лексики. ЛИГ, продолжая оставаться мало исследованной, не подвергалась системному анализу и в сопоставительном плане. Отсутствие научной, справочной литературы в этой связи представляет глубокую лакуну в татарском языкознании и говорит об актуальности данного исследования.

<sup>1</sup> Программа развития туризма в Республике Татарстан на 2005–2010 гг. Режим доступа: <http://mdmst.tatar.ru/rus/info.php?id=7642>; Федеральная целевая программа развития туризма в России. – М.: Бюро информатизации по туризму ОН-ЛАЙН, 1996. – 80 с.; Послание Президента Республики Татарстан М.Ш. Шаймиева Государственному Совету Республики Татарстан. Режим доступа: <http://president.tatar.ru/pub/view/2121>

<sup>2</sup> Закон Республики Татарстан от 8 июля 1992 года № 150 «О языках народов Республики Татарстан» // Ведомости Верховного Совета Татарстана. – 1992. – №6.



**Степень изученности темы.** Лексика туризма и гостеприимства сравнительно недавно стала объектом специального лингвистического изучения. Лишь некоторые стороны данного пласта лексики подвергались анализу. В татарском языкознании, в частности, в работе Т.Х. Хайрутдиновой рассматривается часть ЛИГ, относящаяся к ЛСГ «Оборудование в ИГ». В работе Ф.С. Баязитовой затрагивается часть лексики, раскрывающая понятие «гостеприимство». Рассматривается аксиологический аспект представлений о гостеприимстве в русских и татарских фразеологизмах, исследуется восприятие концепта «путешествие» в динамике его становления в англоязычной культуре. В работе Е.А. Бобровой приводится опыт лингвистического исследования эволюции концепта «путешествие» в англоязычной культуре. Рассматривается концепт «путешествие» в китайской и русской лингвокультурах. Исследуются семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев. В работе «Сопоставительный анализ терминологии «Курортология» в английском и русском языках» исследуется часть медицинской терминологии. На материале казахского, русского и английского языков исследуется национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство»<sup>1</sup>. Таким образом, в языкознании ЛИГ в системном виде не была объектом специального монографического исследования.

---

1 *Хайрутдинова Т.Х.* Бытовая лексика татарского языка / Т.Х.Хайрутдинова. – Казань: Фикер. – 2000. – 128 с.; *Баязитова Ф.С.* Аш-су һәм халык традицияләре лексикасы / Ф.С.Баязитова. – Казан: Матбугат йорты, 2007. – 480 б.; *Юнусова Р.Д.* Аксиологический аспект представлений о гостеприимстве в русских и татарских фразеологизмах / Р.Д. Юнусова // Материалы Международной научно-практической конференции. – Казань: Алма Лит, 2007. – С.166–171; *Белякова А.А.* Восприятие концепта "путешествие" в динамике его становления в англоязычной культуре: Дис. ... канд. филол. наук / А.А.Белякова. – М., 2004. – 181 с.; *Боброва Е.А.* Опыт лингвистического исследования эволюции концепта "путешествие" в англоязычной культуре: дис. ... канд. филол. наук / Е.А.Боброва. – Иркутск, 2006. – 217 с.; *Радкевич О.С.* Сопоставительный анализ терминологии "Курортология" в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук / О.С.Радкевич. – М., 2006. – 208 с.; *Лю Цзюань* Концепт "Путешествие" в китайской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук / Лю Цзюань. – Волгоград, 2004. – 193 с.; *Кузина О. А.* Семантические и ассоциативные поля туризма как отражение фрагментов языкового сознания и картин мира русских, немцев и американцев: дис. ... канд. филол. наук / О.А.Кузина. – Барнаул, 2006. – 455 с.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые на монографическом уровне проведено комплексное исследование ЛИГ в татарском языке в сопоставлении с английским, в частности, разработана лексико-семантическая классификация, ЛИГ рассмотрена с точки зрения структуры и словообразования. Формально-структурный и семантический анализы лексики позволили определить особенности татарских и английских лексем ИГ. Разработка данной темы восполнит имеющийся пробел в татарском языкознании. В исследовании ЛИГ приведена в систему.

**Объектом исследования** является татарская и английская лексика, принадлежащая к лексико-семантическому полю «ИГ».

**Предмет исследования** – структурно-семантические параметры лексем ИГ в татарском и английском языках.

**Цель работы** – определение особенностей организации исследуемой лексики в татарском и английском языках, структуры и факторов, повлиявших на её формирование, развитие, наполнение, а также выявление соответствий лексических систем «ИГ» в данных языках.

Поставленная цель обусловила решение следующих задач:

- изучение общелингвистической и специальной литературы по теме исследования;
- проведение выборки лексических единиц ЛИГ в татарском и английском языках на основе сплошного просмотра специальной литературы и лексикографических источников;
- распределение ЛИГ по лексико-семантическим группам и лексико-семантическим подгруппам;
- изучение формально-структурных особенностей татарской и английской ЛИГ и проведение сопоставительного анализа;
- выделение наиболее эффективных способов и моделей словообразовательного состава татарских и английских лексем ИГ;
- разработка структурно-семантической классификации заимствований;
- определение роли заимствований в ЛИГ исследуемых языков.

**Материалы исследования** включают около 2000 татарских и английских лексических единиц, полученных методом сплошной выборки из двуязычных, толковых словарей татарского и английского языков<sup>1</sup>, имеющих специальных словарей английского языка<sup>2</sup>, словарей-минимумов, разговорников и тематических словарей<sup>3</sup>, справочной литературы и переводных словарей. Дополнительно использовались отраслевые справочники по туризму, научные публикации, учебники, учебные пособия по туризму и гостеприимству отечественных и зарубежных издательств, рекламно-информационная литература крупных гостиничных цепей, ресурсы всемирной сети Интернет, художественная литература и нормативные стандарты.

**Методологическую основу исследования** составили общетеоретические положения общего языкознания, лексикологии, которые нашли отражение в трудах отечественных ученых – В.Д. Аракина, В.В. Виноградова, В.Г. Гака, Б.Н. Головина, А.А. Реформатского и других; богатая теоретическая база, представлена в трудах татарских ученых Л.К. Байрамовой, Ф.А. Ганиева, З.З. Гатиатуллиной, М.З. Закиева, Ф.С. Сафиуллиной, Ф.С. Фасеева, М.Б. Хайруллина, Ф.М. Хисамовой, Р.А. Юсупова, Н.Х. Шарыповой и других.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования заключается в описании теоретических основ многоаспектного исследования ЛИГ в татарского и английского языков с точки зрения их формального устройства и семантики, что имеет большое значение как для теории и методологии

<sup>1</sup> Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. – Казан: Матбугат йорты, 2005. – 848 б.; Татар теленең аңлатмалы сүзлеге: Өч томда. – Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1977. – I том, 476 б.; Татарско-русский словарь. – М., Советская Энциклопедия, 1966. – 864 с.; Татарско-русский словарь / И.А.Абдуллин, Ф.А.Ганиев, М.Г.Мухамдиев, Р.А.Юналеев; под ред. Ф.А.Ганиева. – Казань: Таткнигоиздат, 1998. – 462 с.; *Hornby A.S. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English* / A.S.Hornby. - Oxford University Press. – 2000. - 1540 p.; *Простаков, И.В. Иностранные термины в туризме*: Краткий толковый словарь / И.В.Простаков. – М.: Финансы и статистика, 2005. – 128 с.

<sup>2</sup> Большой глоссарий терминов международного туризма = The Great glossary of terms for the international tourism / Под ред. М.Б.Биржакова, В.И.Никифорова – СПб.: Издательский Дом Герда, 2006. – 936 с.

<sup>3</sup> Татарско-русский словарь-минимум для работников предприятий бытового обслуживания / Сост. Р.Р.Абдуллина. – Казань: Таткнигоиздат, 1995. – 88 с.; Русско-татарский разговорник / Сост. Е.И.Лазарева; под общ. Ред. Р.А.Арбузовой. – М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2007. – 222 с.; *Сафиуллина Ф.С. Тематический русско-татарский словарь* / Ф.С. Сафиуллина, К.Р.Галиуллина. – Казань: Таткнигоиздат, 1989. – 287 с.

сопоставительного изучения языков, так и для общей теории языкознания. Черты сходства и отличия татарской и английской ЛИГ, выявленные в процессе многоаспектного анализа в синхронном плане с учетом экстралингвистических факторов, позволили определить специфику данной лексики в двух рассматриваемых языках.

**Методы и приемы исследования:** описательный метод; словообразовательный анализ однословных единиц; сопоставительный – для установления сходств и различий единиц, составляющих лексическое поле, а также для рассмотрения способов их реализации в разноструктурных языках; статистический – для выявления количества лексических единиц в составе различных групп и подгрупп.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности применения материалов исследования при разработке курсов по лексикологии, сопоставительного языкознания. В лексикографии материалы исследования могут быть использованы при составлении лингвистических и специальных (профессионально-терминологических) словарей. Результаты данного исследования представляют интерес для лингвистов, преподавателей, студентов вузов туристского профиля, работников туристической и для межкультурной коммуникации.

**Апробация и внедрение результатов исследования** осуществлялись через публикации, доклады. Основные результаты исследования отражены в 14 научных публикациях, обсуждались на Поволжской научно-практической конференции (Казань, 2006), Международно-практической конференции (Москва, 2007), Международной научной конференции (Казань, 2007), Всероссийской научно-практической конференции (Казань, 2007), международных научно-практических конференциях (Нижнекамск, Казань, 2007), XIV Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (Москва, 2008).

На защиту выносятся следующие положения.

1. ЛИГ представляет собой не искусственное образование, а естественно сложившуюся в ходе развития этой отрасли совокупность специальных наименований, обусловленную как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

2. Центральную часть структуры семантического поля «ИГ» татарского языка образуют концепты «Гостиничное хозяйство», «Люди в ИГ» и «Процессы в ИГ». Доминантами в семантическом поле «ИГ» английского языка являются концепты «Гостиничное хозяйство», «Управление гостиничным хозяйством», «Люди в ИГ» и «Процессы в ИГ». Общее ядерных концептов семантического поля «ИГ» в татарском и английском языках определяется единообразием видов деятельности и окружающей обстановки.

3. ЛИГ исследуемых языков обладает следующими специфическими свойствами структурного характера:

- основными способами образования ЛИГ татарского языка являются синтаксический способ и суффиксация;
- основными способами образования ЛИГ английского языка являются синтаксический способ, аббревиация, словосложение, и предполагается, что при дальнейшем развитии ЛИГ английского языка они будут преобладать;
- в сопоставляемых языках наиболее продуктивными являются двух и трёх компонентные лексические сочетания.

4. Развитость ИГ в странах, где английский язык используется как национальный, обуславливает ведущую роль английского языка как основного источника обогащения лексического фонда сферы ИГ и предопределяет низкую долю заимствований из других национальных языков. Заимствования из английского языка, посредством русского и из русского языка являются продуктивными способами пополнения ЛИГ в татарском языке.

**Структура диссертации.** Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии, списка сокращений и приложений, где представлен татарско-русско-английский словарь-минимум для гостей и работников индустрии гостеприимства (около 300 единиц).

## СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются выбор темы и ее актуальность, аргументируется научная новизна, определяются объект, цель и задачи исследования, описываются материал и методы исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования ЛИГ в современном языкознании» состоит из двух разделов, где анализируется, систематизируется и обобщается имеющийся материал по рассматриваемой проблеме российскими и зарубежными авторами.

В первом разделе раскрывается понятие «ИГ» и проблема дифференциации ЛИГ. Понятие «ИГ» пришло к нам из-за рубежа, в частности, из США. Специалисты по-разному понимают понятие «ИГ». При этом прослеживаются две полярные точки зрения: 1) туризм является составляющим элементом гостеприимства<sup>1</sup>; 2) гостеприимство представляет лишь один из структурных элементов сферы туризма<sup>2</sup>.

ИГ – сложная, комплексная сфера профессиональной деятельности людей, усилия которых направлены на удовлетворение разнообразных потребностей клиентов (гостей). ИГ – это собирательное понятие для многочисленных и разнообразных форм предпринимательства, которые специализируются на рынке услуг, связанном с приемом и обслуживанием гостей. Основные направления ИГ: общественное питание, размещение, перевозка и отдых (рекреация), развлечение, бизнес-услуги. Причем принцип «гостеприимства» объединяет все эти сферы в единое целое, являясь их общим детерминантом.

---

<sup>1</sup> Уокер Дж.Р. Введение в гостеприимство: Учебник / Дж.Р.Уокер. – М.: ЮНИТИ, 1999. – 463 с.; Папирян Г.А. Менеджмент в индустрии гостеприимства: (отели и рестораны) / Г.А.Папирян. – М.: Экономика, 2000.

<sup>2</sup> Биржаков М.Б. Введение в туризм: Учебник / М.Б.Биржаков – СПб.: Издательский дом Герда, 2004. – 448 с.; Котлер Ф. Маркетинг. Гостеприимство и туризм: Учебник для вузов / Ф.Котлер, Дж.Боуэн, Дж.Мейенз – М.: ЮНИТИ, 1998; Соловьев, Б.Л. Менеджмент гостеприимства / Б.Л. Соловьев, Л.А.Толстова. – М., 1997. – 83 с.

В данном исследовании ЛИГ включает в себя следующие тематические пласты: прием и размещение гостей, перевозка, отдых, развлечение, бизнес услуги.

Непосредственное взаимодействие данной отрасли различными отраслями профессионально-бытовой сферы предопределило гетерогенный характер ЛИГ с семантико-номинативной точки зрения. В пределах исследуемой лексики вычлняются следующие лексические пласты: специализированная, отраслевая, общенаучная, общеупотребительная лексика. Соотношение этих пластов лексики в пределах ЛИГ неравнозначно. Основу составляют узкоспециальные единицы, именующие понятия и предметы, характерные только для рассматриваемой профессиональной отрасли, например, в татарском языке – *бүлмә фонды* ‘номерной фонд’, *торучылар саны* ‘количество проживаемых в гостинице’, *буш бүлмәләр саны* ‘количество свободных комнат’; в английском языке – *average occupancy* ‘среднее количество занятых комнат’, *allocation* ‘1.распределение мест, размещение по номерам (в гостинице); 2.резервирование части комнат в отеле для исключительного использования одной организацией’, *guest occupancy* ‘коэффициент загрузки гостиницы’, *house count* ‘количество постояльцев’, *RQ* ‘запрос подтверждения’, *no show* ‘невостребованное резервирование’, *room occupied per* ‘количество занятых номеро-дней’, *allotment* ‘эллотмент’, и т.д.

Следующую группу лексических единиц образует отраслевая лексика, которая обозначает понятия, относящиеся к различным сферам общественного труда, но функционирующая и в гостиничной практике. В словарном составе ИГ представлена лексика, относящаяся к **экономической терминологии**: *генераль директор урынбасары* ‘заместитель генерального директора’, *исәпхисап* ‘счет’; *average discount on published tariff* ‘средний размер предоставленной скидки’, *average daily rates* ‘текущие цены номерного фонда’, *incidental charges* ‘оплата за дополнительные услуги’; **юридической терминологии**: *шикаять* ‘жалоба’, *физик зат* ‘физическое лицо’, *баш тарту* ‘отказ’; *force majeure* ‘форс-мажор, форс-мажорные обстоятельства’, *claim* ‘требование, жалоба, иск, претензия’; **архитектурной**: *көймә* ‘арка’, *эркер*

‘эркер’; *alcove* ‘альков, ниша, где располагается кровать’, *bay* ‘ниша; глубокий выступ комнаты с окном’; компьютерной: *Central Reservation System* или *Computer Reservation System (CRS)* ‘компьютерная система бронирования’, *global distribution system (GDS)* ‘глобальная система резервирования туристских услуг’; транспортной: *deadhead* ‘служащие авиалиний, имеющие скидки, право на бесплатное размещение’; статистической: *average occupancy* ‘среднее количество занятых номеров отеля за определенный период времени’ и др.

Общенаучная терминология, обозначая категориальные понятия общепромышленного характера, обслуживает не только ЛИГ, но входит и в большинство терминосистем других отраслей знания.

Под общеупотребительной лексикой в данной работе понимаются слова, широко используемые в пределах ЛИГ и входящие в основной словарный фонд языка, которые служат обозначением бытовых понятий, например, наименования различных видов мебели: в татарском языке – *карават* ‘кровать’, *өстәмә карават* ‘дополнительная кровать’, *өстәл* ‘стол’, *төнгө лампа* ‘ночная лампа’; в английском языке – *bed* ‘кровать’, *cane chair* ‘плетеное кресло’ и т.д.

ИГ делится на два вида служб: контактные (контактирующие с клиентами) и неконтактные службы (не контактирующие с гостями). Поэтому часть ЛИГ можно определить как лексику открытого типа, понятную для широкого круга лиц, пользователям услугами данной индустрии, а другую часть – как лексику закрытого типа, адресованную узкому кругу лиц, только специалистам.

Таким образом, большая часть ЛИГ является общедоступной, выходит за пределы узкоотраслевого употребления, упрощая и делая доступным и сам процесс общения с гостями. Более того, значение таких слов может почти полностью совпадать со значением соответствующих терминов ИГ. В ЛИГ весьма употребительны, например, следующие слова: *арба* ‘тележка’, *бәдрәф* ‘туалет’, *бала* ‘ребёнок, дитя, младенец, малыш’, *бассейн* ‘бассейн’, *йозак* ‘замок’, *мунча* ‘баня’, *исле сабын* ‘туалетное мыло’, *үтүк* ‘утиго’, *ял итүче* ‘отдыхающий’, *жиһаз* ‘оборудование’, *көзге* ‘зеркало’, *бәя* ‘цена’; *bed* ‘кровать для номера в отеле’, *bedlinen* ‘постельное бельё’, *camp* ‘лагерь’, *child* ‘ребенок’,



*facilities* 'оборудование', *kitchen* 'кухня', *holidaymaker* 'отдыхающий', *library* 'библиотека', *lift* 'лифт', *lounge* 'комната отдыха', *restroom* 'туалет', *room* 'комната, гостиничный номер', *safe* 'мини-сейф', *soap* 'мыло', *trolley* 'тележка на колесах', *view* 'вид'. В то же время следует отметить, что объем понятия, обозначаемого в общенародном языке, как правило, шире и менее определенное по отношению к значению того же слова как термина ИГ.

Другую часть лексики можно определить как лексику закрытого типа, адресованную и доступную узкому кругу лиц, специалистам ИГ. Из многочисленной собственной терминологии ИГ можно выделить в качестве примеров следующие: в татарском языке – *булма фонды* 'номерной фонд', *буш булмалар барлыгы* 'количество свободных комнат', *броньсыз килгән кунак* 'клиент, гость отеля, прибывший без предварительного бронирования', *урнаштыру шартлары* 'условия размещения'; в английском языке – *occupancy report* 'ежедневный отчет о количестве занятых номеров', *off the street customer* 'клиент, гость отеля, прибывший без предварительного бронирования', *ADA room* 'гостиничный номер, оборудованный в соответствии с требованиями Американского Акта об Инвалидах', *accommodation terms* 'условия размещения', *availability* 'присутствие, наличие, например, наличие свободных мест, комнат, коттеджей для размещения гостей', *sleeper* 'свободная комната, которая по каким-либо причинам считается занятой'.

Во втором разделе «Общие тенденции функционирования и развития ЛИГ английского и татарского языков» ЛИГ рассматривается как социально детерминированная система. В лингвистической литературе неоднократно подчеркивалась связь профессиональной специализации словарного состава с закономерностями социально-исторического развития общества<sup>1</sup>.

История гостиниц насчитывает не одну тысячу лет. Первые гостиницы (караван-сарай) возникли в далеком прошлом, более чем за 2 тысячи лет до н.э.,

---

<sup>1</sup> Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты / В.М.Жирмунский. – Л.,1936. – 298 с.; Дешериев Ю.Д. Социальная лингвистика. К основам теории / Ю.Д.Дешериев. – М., 1977. – 382 с.; Ткачёва Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Л.Б.Ткачева. – Томск: Изд-во Томск. ун-та, 1987. – 200 с.

в древневосточной цивилизации. Со времен древней Греции и Древнего Рима получили развитие постоянные дворы, Хаины, Инны, ямы, почтовые станции.

Гостеприимство как отрасль экономики стало интенсивно развиваться в англоговорящих странах, особенно в США. Политическая и экономическая мощь этих стран оказала влияние на развитие ЛИГ в английском языке, а затем и на развитие данной лексики в других языках. Этот процесс можно проследить на примере американизмов, которые используются в ЛИГ английского языка: *cottage* (амер.) 'летняя дача', *cottager* (амер.) 'дачник, посетитель курорта', *elevator* 'лифт', *sico bed* (амер.) 'кровать или кушетка, убирающаяся на день в стену или шкаф, для обеспечения большего пространства в комнате'.

Процесс влияния на развитие ЛИГ ясно проявляется и в татарском языке: примером могут послужить многочисленные заимствования из английского языка в современный татарский язык.

В ходе исследования выяснилось, что ЛИГ английского языка является сформированной терминосистемой, а та же лексика татарского языка находится в процессе своего становления. Причина, вероятно, в том, что наряду с лингвистическими факторами развития лексики соответствующих отраслей профессионально-производственной деятельности, действия объективных экстралингвистических факторов детерминируют лексико-семантические особенности специальных лексических единиц.

Вторая глава «Семантика ЛИГ в современном татарском и английском языках» состоит из трех разделов. В первом разделе «Семантическое поле и его структура» дается определения понятийному аппарату исследования: лексико-семантическому полю, макрополю, микрополю, семе, лексико-семантической группе.

Во втором разделе «Лексико-семантическая классификация ЛИГ в татарском и английском языках» проводится построение классификационных схем понятий ИГ и распределение всей ЛИГ татарского и английского языков по ЛСГ и ЛСП.

Общая структура семантического поля «ИГ» в татарском языке совпадает со структурой семантического поля «ИГ» в английском языке. В изучаемых языках в семантическом поле «ИГ» выявлены 4 макрополя: гостиничное хозяйство, управление гостиничным хозяйством, лица в ИГ, процессы в ИГ. Структура первого макрополя «Гостиничное хозяйство» в татарском языке совпадает со структурой данного макрополя в английском языке. В обоих языках выделяются следующие ЛСГ: средства размещения в ИГ (*ял йорты* 'дом отдыха', *юлаучылар йорты* 'постоялый двор', *картлар йорты* 'дом престарелых'; *holiday village* 'поселок, группа коттеджей', *condotel* 'кондотель', *floatel* 'плавучая гостиница', *capsule hotel* 'вид отеля капсульного типа'); расположение средств размещения (*порт тирәсе* 'порт; район порта'; *waterfront* 'порт; район порта; городской район, расположенный на берегу'); виды из окна номера (*парк күренеше* 'вид на парк', *диңгез күренеше* 'вид на море'; *street view* 'вид на улицу', *port view* 'вид на порт'); типы размещения (*тулы пансион* 'полный пансион'; *accommodation only (bed only)* 'размещение без питания', *Bermuda plan* 'размещение в отеле с полным американским завтраком'), помещения в ИГ (*почмак бүлмә* 'угловая комната'; *lanai* 'гостиничный номер с балконом или лоджией, обращенной в сад или на водное пространство', *junior suite* 'номер "полулюкс"',), территория гостиницы (*төп бина* 'главное здание'; *main building* 'главное здание отеля'); услуги в ИГ (*бала карау* 'услуга наблюдения за детьми'; *nursery service (babysitter)* 'услуга наблюдения за детьми'); оборудование в ИГ (*хезмәтчеләр арбасы* 'тележка горничной'; *cleaning trolley* 'тележка горничной для уборки номера').

Структура третьего макрополя «Лица в ИГ» в английском языке также является идентичной той в татарском языке, где выделяются такие ЛСГ, как служащие в ИГ (*коридорчы* 'коридорный'; *porter (baggage man)* 'носильщик багажа в отеле') и гости в ИГ (*даими кунак* 'постоянный гость'; *domestic guest* 'гость-гражданин той же страны').

Четвертое макрополе «Процессы в ИГ» в английском языке совпадает по своей структуре с данным макрополем в татарском языке. В ЛИГ изучаемых

языках выделяются следующие процессы: сопровождающие бронирование (*броньне раслау* 'подтверждение бронирования'; *cancellation (canx)* 'аннуляция, отмена бронирования, договоренности'); сопровождающие размещение гостей (*бланк тутыру* 'заполнение бланка'; *check-in* 'процедура, происходящая при регистрации гостя в отель'); происходящие при уборке помещений в ИГ (*булма тикшеру* 'проверка номера'; *housekeeping* 'комплекс ежедневных работ по содержанию чистоты в гостинице'); происходящие при управлении отелем (*кунакхана эксплуатациясе* 'эксплуатация гостиницы'; *hospitality management* 'управление в гостиничной индустрии'); происходящие при обслуживании гостей (*номерда хезмэт курсату* 'обслуживание в номере'; *discriminatory service* 'обслуживание «по чинам»'); происходящие при проживании гостей (*кунакны башка булмагга кучеру* 'переселение клиента из одного номера в другой'; *room changes* 'переселение клиента из одного номера в другой').

Основные различия в структуре проявляются во втором макрополе «Управление гостиничным хозяйством». В татарском языке здесь выделяются 3 ЛСГ: службы гостиничного хозяйства в ИГ (*бронь булге* 'отдел бронирования'), цены и оплата в ИГ (*аренда тулаве (аренда хагы)* 'арендная плата'), документы в ИГ (*теркәу китабы* 'книга регистрации'). В английском языке данное поле подразделяется на 10 ЛСГ: службы гостиничного хозяйства в ИГ (*bell service* 'служба посыльных'), цены и оплата в ИГ (*flat charge* 'постоянная цена (стоимость)'), документы в ИГ (*rooms allotment report* 'отчет о количестве забронированных номеров на определенную дату'), критерии эффективности работы в ИГ (*average occupancy per room* 'среднее количество гостей на каждую проданную комнату'), виды собственности в ИГ (*timeshare* 'таймшер'), сезонность (*high season (haute saison)* 'разгар сезона, «высокий» сезон'), номерной фонд (*open* 'свободный номерной фонд отеля'), системы бронирования (*online reservation system* 'система резервирования номеров онлайн'), системы классификации отелей (*star system (classification)* 'звездная система классификации отелей и гостиниц'), организации в ИГ (*Confederation of National Associations of Hotels, Restaurants, Cafes and Similar Establishments in*

*the EU (HOTREC)* 'Конфедерация национальных ассоциаций гостиниц, ресторанов, кафе и подобных предприятий в ЕС (Хотрек)'. Различие объясняется экстралингвистическими факторами, тем, что управление гостиничным хозяйством сегодня не происходит на татарском языке.

В третьем разделе «Значения и семантическое поле слова *гостеприимство* в татарском и английском языках» проводится семантический и словообразовательный анализы слова *hospitality/кунакчылык* в татарском и английском языках. Анализ позволил выявить общие признаки понятия «гостеприимство» в двух языках: определение «гостеприимства» как радушного отношения к гостям. Были выявлены сходные синонимичные ряды. Гостеприимство находится в одном ряду со словами дружелюбное отношение, радушный прием, щедрость. Как особенность татарского языка, отмечается наличие большого количества производных слов и словосочетаний, связанных со встречей гостей и ритуалами гостеприимства: *мал сую* 'резать скот', *кунак хөрмәтенә мунча ягу* 'топить баню в честь гостя', *кучтанач жибәрү* 'дать с собой подарки, сладости', не имеющих аналогов в английском языке. Для татарской картины мира гостеприимство – это щедрое угощение, отраженное через такие понятия, как *сыйлау* 'угощать', *кыстау* 'приглашать угощаться, пробовать кушания', *мул табын әзерләү* 'приготовить щедрый стол', *өстәл әзерләү* 'приготовить стол', *кунак иту* 'принимать гостей'. «Прием гостей» в английском менталитете ассоциируется с музыкой, беседой о погоде, а угощение по-английски – это званый чай. Таким образом, несмотря на то, значение слова «гостеприимство» в обоих языках практически совпадает, семантический анализ позволил выявить некоторые расхождения в представлениях англичан и татар о самом процессе приема гостей.

В третьей главе «Структурно-морфологическая характеристика и способы образования ЛИГ в современном татарском и английском языках» рассматриваются структурные особенности ЛИГ исследуемых языков, анализируются словообразовательные средства и типы лексем,

характерные для ЛИГ, выявляются и анализируются наиболее продуктивные модели и структурные образования.

К **непроизводным** относятся корневые и образования, не разложимые в современном состоянии языка на значимые морфемы. Однословные простые лексические единицы ИГ насчитывают 113 (20,8 %) лексем в татарском материале и 114 (9,6%) в английском материале: *баби* 'младенец, грудной ребёнок', *бадраф* 'уборная, туалет'; *soap* 'мыло', *child* 'ребенок', *room* 'комната', *hotel* 'гостиница'. Заимствования также считаются непроизводными, поскольку не являются продуктом словообразования данного языка: *бельэтаж*, *гостиница*, *кемпинг*, *палатка*, *апартамент*, *фитнес-зал*; *chateau* 'шато', *concierge* 'консьерж(ка)', *caravanserai* 'караван-сарай' и т.д.

**Производными** являются термины, образованные на базе и средствами данного языка. Формально-структурный анализ ЛИГ позволил выделить в ней три основных способа образования лексем: морфологический, синтаксический, морфолого-синтаксический. В татарском языке ведущим способом словообразования является **суффиксация**. Наиболее продуктивный суффикс *-чы/че* (30,2%): *саяхатче* 'путешественник', *йомышчы* 'посыльный', *йөкче* 'носильщик'. Встречаются слова, образованные по модели имя действия на *-у/ү/-чы/че*. При этом важно учитывать полифункциональность суффикса *-чы/че*. Присоединяясь к именам действия, данный суффикс участвует в образовании причастия первой формы. При этом этот суффикс выражает чисто грамматическое значение: *теркәүче* 'регистрарующий', *уятучы* 'будущий', *торучы* (*яшәүче*) 'проживающий'. Суффикс *-ханә* (14%), образующий существительные с семантическим признаком локативности, является часто употребляющимся: *кунакханә* 'гостиница', *чәчтарапханә* 'парикмахерская'.

Наибольшей продуктивностью в ЛИГ английского языка пользуются исконно английские суффиксы *-er* (25,3%), *-ing* (15,4%). В ЛИГ были зафиксированы лексемы с суффиксом *-er* со следующими значениями: 1) носителя действия: *bedder* 'горничная, в обязанности которой входят уборка и застилание постелей', *porter* 'носильщик', *waiter* 'официант', *entertainer*

‘аниматор’, *skipper* ‘гость, который уехал тайком, оставив неоплаченный чек’); 2) предмета, характеризуемого каким-либо процессом: *duster* ‘пылесос’; 3) нематериального носителя действия: *voucher* ‘ваучер, ордер, туристская путевка’; 4) места совершения действия: *camper* ‘кемпер’; *sleeper* ‘свободная комната, которая по каким-либо причинам считается занятой’, *counter* ‘стойка, прилавок’; 5) предметы одежды: *slippers* ‘комнатные туфли или тапочки’.

Среди суффиксов иноязычного происхождения по частоте применения лидируют *-ation* (9,9%), *-ity* (7,7%). В татарском и английском языках ЛИГ лидирующие суффиксы (*-er*, *-чы/че*), образуют слова с агентативным значением.

Также отмечается использование суффикса *-ess*, служащего для образования существительных женского пола в английском языке: *manageress* ‘управляющая’, *waitress* ‘официантка’. В татарском языке ЛИГ соответствующие понятия передаются при помощи сложных слов с компонентами *кыз*, *хатын*: *ударәче хатын (кыз)* ‘управляющая’, *курортчы хатын (кыз)* ‘курортница’ и т.д.

Всего зафиксированы 43 лексемы (7,9% от всей выборки ЛИГ) в татарском языке, образованные суффиксальным способом, и 88 лексем (7,4% от всей выборки ЛИГ) в английском языке, образованная суффиксальным способом, 5 из которых – полусуффиксально-производные слова с полусуффиксом *-man*, например, *bellman* ‘ночной сторож, дежурный’, *doorman* ‘щвейцар’, *houseman* ‘уборщики помещений гостиницы’ и т.д.

**Префиксация** имеет ограниченное употребление в английском языке (1,5% от всей выборки ЛИГ). В татарском языке ЛИГ данный способ словообразования не обнаружен. В английском языке 5 существительных (*preblock* ‘комнаты в отеле, которые среди других равной градации оборудованы лучше’), 7 глаголов ЛИГ образованы префиксальным (*rebook* ‘бронировать заново’) и 6 существительных – префиксально-суффиксальным способом (*upgrading* ‘повышение классности обслуживания клиента’, *upholster* ‘меблировка помещений, холлов гостиницы’ и т.д.).

**Конверсия** – достаточно продуктивный способ словообразования в сопоставляемых языках (4,4% от всей выборки ЛИГ в татарском языке и 3,7% от всей выборки ЛИГ в английском языке). В ЛИГ татарского языка конверсирование в разряд существительных распространено среди глагольных форм, в особенности имен действия на -у/ү: *китү* ‘отъезд’, *куну* ‘ночевка’, *жыештыру* ‘уборка’, *килү* ‘приезд’, *теркәү* ‘регистрация’, *урнаштыру* ‘размещение’ и т.д. Также широкоупотребительными являются имена существительные, образованные путем конверсии от причастных форм на -чы/че, например: *башкаручы* ‘исполняющий, исполнитель’, *теркәуче* ‘регистрирующий, регистратор’, *жыештыручы* ‘убирающий, уборщик, уборщица’, *торучы* ‘проживающий, постоялец’ и т.д.

В ЛИГ татарского и английского языков имеются случаи частичной субстантивации прилагательных, когда существительное употребляется только в форме множественного числа: *зурлар* ‘взрослые’, *extras* ‘оплата за дополнительные услуги, не входящие в турпакет’.

Отличительной чертой конверсионного словообразования в ЛИГ английского языка можно считать использование именных образований, состоящих из глагольной и наречной основы: *walk-in* ‘клиент, гость отеля, прибывший без предварительного бронирования’, *cut-off* ‘определенная дата или число, когда принимается окончательное решение о резервировании отеля’, *sell out* ‘номерной фонд в отеле, зарезервированный на определенную дату’.

Достаточно распространенным в ЛИГ английского языка является процесс субстантивации прилагательных, которые образуются с участием эллипсиса: *bridal (bridal room)* ‘номер в отеле, приготовленный специально для молодоженов’, *presidential (presidential room)* ‘президентский номер в отеле’, *triple (triple room)* ‘номер на три персоны’ и т.д.

Ведущими в ЛИГ английского и татарского языков являются два типа сложных слов (всего 21 единица – 3,9% от всей выборки ЛИГ в татарском языке и 129 единиц – 10,9% от всей выборки ЛИГ в английском языке): собственно-сложные и сложносuffixальные слова.



В татарском языке данный способ образования представлен собственно-сложными (30%) и сложносuffиксальными словами (70%). Высокую продуктивность проявляет модель (существительное + существительное)+-чы/че: *бала караучы* 'няня', *урын жыючы* 'горничная, в обязанности которой входят уборка и застилание постелей'. Особенностью татарского языка являются парные слова, характеризующиеся сдвоением разных лексем: *урын-жир* 'постельные принадлежности', *исан-хисан* 'счет'.

В ЛИГ английского языка самой продуктивной моделью является субстантивно-субстантивная модель, по которой образуется больше половины сложных слов ЛИГ (50,8 %): *bedroom* 'гостиничный номер в отеле', *guestroom* 'гостиничный номер в отеле', *hotel-club* 'отель-клуб', *houseboat* 'плавающий отель', *roomservice* 'обслуживание клиентов'. Внутри этой модели можно выделить модель, вторая часть которой представлена гендерным показателем: *dustman* 'мусорщик, уборщик помещений', *housemaid* 'горничная', *landlady* 'хозяйка гостиницы, меблированных комнат, пансионата', *liftboy* 'лифтер'. Сложносuffиксальные слова с суффиксом *-er* также высокопродуктивны в ЛИГ английского языка 13,7 %: *baby-sitter* 'услуга в отеле по присмотру детей, няня', *hairdryer* 'фен', *housekeeper* 'горничная', *hotelkeeper* 'владелец отеля'.

**Сокращения** – это та область словообразования, где наблюдаются различия в татарском и английском языках ЛИГ. Найдены 103 сокращения от всего количества лексем в английском языке (8,7% от всей выборки ЛИГ) и не обнаружено в татарском. **Графические сокращения** (4,3% от всей выборки ЛИГ) английского языка применяются в письменной речи, не имеют звуковой формы. Например: виды номеров: *S – single bedroom* 'одноместный номер', *T – twin bedroom* 'номер с двухспальной кроватью', *F – family* 'номер с семейной кроватью', *STD – standard* 'стандартная комната'; виды кровати: *ExB – extra bed* 'дополнительная кровать', *BB – bunkbed* 'койка'; виды питания: *EP – European plan* 'услуги размещения в отеле, в оплату которых стоимость питания не включена', *FP – full pension* 'размещение в отеле с трехразовым питанием'; виды из окна номера: *SV – sea view* 'номер с видом на море', *MV – mountain*

*view* 'вид на горы', *PV* – *pool view* 'вид на бассейн'; виды бассейна: *SP* – *sharing pool* 'бассейн на несколько номеров', *PHP* – *private heated pool* 'частный бассейн с подогреваемой водой'; виды прибрежной полосы: *BF* – *beachfront* 'пляжная прибрежная полоса', *OF* – *oceanfront* 'прибрежная полоса океана'.

**Лексические сокращения** составляют основную массу сокращений (4,4% от всей выборки ЛИГ) и употребляются как в письменной, так и в устной речи работников ИГ. Среди лексических сокращений, образованных путем преобразования, можно выделить: усечения (*quad om quadruple* 'четырёхместный номер в отеле'); сложносокращённые слова (*boatel om boat + hotel* 'отель, оборудованный на судне'); буквенные сокращения (аббревиатуры), например, *Y.H.A.* [waɪ eɪtʃ eɪ] (*Youth Hostels Association*) 'Ассоциация молодежных хостелов', *CO* [sɪ: əv] (*check out*) 'номер, из которого выехали гости'; акронимы: *HOVIC* (*Hotel Billing Information Center*) 'информационный центр счетов гостей'.

Для татарского и английского языков характерно использование составных лексем, поскольку многословные единицы способны выражать более сложные понятия ИГ. В татарском и английском языках по количеству компонентов словосочетания распределяются на группы двухкомпонентных словосочетаний (в татарском – 71%, в английском – 82,4%), трехкомпонентных (в татарском – 24,9%, в английском – 15, 6%), четырехкомпонентных (в татарском – 2,9%, в английском – 1,6%), пятикомпонентных (в татарском – 1,2%, в английском – 0,4%). Для двухкомпонентных субстантивных словосочетаний татарского языка продуктивными моделями являются двухкомпонентные субстантивно-субстантивные: *аренда хаки* 'арендная плата', *кунак йорты* 'гостиница, гостевой дом', *кунаклар исемлеге* 'список гостей гостиницы', *номер жиһазлары* 'оборудование номера', *почмак булма* 'угловая комната', *булма фонды* 'номерной фонд'; а также адъективно-субстантивные: *заманча кунакхана* 'современная гостиница', *гомуми ванна* 'общая ванная', *даими клиент* 'постоянный клиент'. Особенностью татарского языка являются словосочетания, состоящие из имени действия и существительного: *тору*

вакыты 'срок проживания', урнаштыру шартлары 'условия размещения', кунлык чыгу йорты 'ночлежный дом'.

Для двухкомпонентных субстантивных словосочетаний ЛИГ английского языка продуктивными моделями являются двухкомпонентные субстантивно-субстантивные: *accommodation terms* 'условия размещения в отеле, кемпинге и т.д.', *family rate* 'семейный тариф', *hotel net* 'гостиничная цепь', *hotel occupancy* 'заполненность отеля', *vacancy rate* 'процент пустующих номеров', *day camping* 'дневной кемпинг'; также адъективно-субстантивные: *high season* 'разгар сезона', *recreational facilities* 'возможности для организации отдыха', *continental plan* 'континентальный план'.

Таким образом, к исследуемому полю татарского языка отнесены 543 единицы различной структурно-грамматической организации. Из данного количества лексических единиц к словам относится 201 лексема (37%), к словосочетаниям – 342 (63%) единицы.

Английский материал представлен 1190 лексемой различной структурно-грамматической организации. Среди данного количества лексических единиц однословными являются 469 лексемы, словосочетаниями – 694 единицы.

Доля однословных лексем в татарском языке ниже по сравнению с английским. Это объясняется различием типов языков, в соответствии с которым английскому языку свойственны более краткие, по сравнению с татарским, формы выражения понятия. Двухкомпонентные лексемы преобладают в обоих языках.

В четвертой главе «Займствования и их роль в формировании ЛИГ» определяется роль заимствований в формировании ЛИГ сопоставляемых языков и приводится их структурно-семантическая классификация. В татарском языке данный способ пополнения ЛИГ продуктивный. Самыми многочисленными являются заимствования из русского и английского языков, охватывающие период с конца VIII века до наших дней. Тематические группы, относящиеся к ЛИГ: названия различных учреждений, построек, сооружений (*гостиница, ресторан, пансионат*); названия лиц по роду деятельности,

специальности (*портье, консьерж*); заимствования, относящиеся к области жилища, обстановки, утвари (*карават, өстәл, балкон*); относящиеся к области экономико-финансовой деятельности, рыночных отношений в ИГ (*менеджер, аудитор, клиент*); относящиеся к области техники и производства в ИГ (*кондиционер*); связанные с изменениями в ИГ (*кемпинг, караваннинг*).

Структурно-семантическую классификацию заимствований в татарском языке можно представить тремя группами: прямые заимствования, кальки и полукальки. **Прямые заимствования** делятся на иноязычные вкрапления: *VIP* (*very important person*) (*VIP-бүлмә, VIP-кунак*); частично освоенные заимствования (*спальня, балкон, палатка, ресторан, трактир, номер, пляж*); экзотизмы (*вилла, коттедж, караваннинг*). Выделяются два вида калек: словообразовательные (семанτικο-структурные): *пылесос* (*пыл + е + сос*) – *тузан суырткыч* (*тузан суыр + т + кыч*), *рукомойник* (*рук + о + мой + ник*) – *кулюгыч* (*кул+ю+гыч*) и семантические кальки. Примером семантической кальки может служить слово *кунак* ‘гость, guest’, которое заимствовано в значении ‘клиент гостиницы’. Термин *йолдыз* ‘звезда’ заимствуется в ЛИГ татарского языка как показатель классности отеля (*ике йолдызлы отель* ‘двухзвездочный отель’, *биш йолдызлы отель* ‘пятизвездочная гостиница’). Среди татарских **полукалек** в ЛИГ большое место занимают составные, состоящие из цельнооформленных лексических единиц: *hospitality industry* – *индустрия гостеприимства* – *кунакчыллык индустриясе*, *air conditioner* – *һава кондиционеры*, *стол справок* – *белешмәләр өстәле*, *танцзал* – *бию залы*, *первоклассная гостиница* – *беренче класс кунакханә*. В вышеприведенных примерах одно слово является заимствованным, а другое исконным.

К данному типу калькирования можно отнести и слова, которые имеют одну основу. Полукальки с одним корнем представляют слова, в которых заимствованной частью является основная, корневая, а переводной – суффиксальная: *арендатор* – *арендачы*, *курортник* – *курортчы*, *коридорный* – *коридорчы*, *бронирование* – *броньлау*, *комфортный* – *комфортлы*.

Такой способ пополнения словарного состава, как заимствования, большого распространения в ЛИГ английского языка не имеет. Для исследуемой лексики характерно заимствование целых слов и словосочетаний, как правило, в их прямом, номинативном значении. Большинство заимствований пришло в ЛИГ из романских языков, прежде всего французского (*mezzanine* 'бельэтаж, этаж над вестибюлем гостиницы', *commissionaire* '1) комиссионер при гостинице, посыльный; 2) швейцар в гостинице'); далее следуют итальянские и испанские заимствования: *lido(um.)* 'общественный пляж', *truly(um.)* 'трулли, деревенские дома, в средневековых постройках для приюта путников, туристов, паломников', *parador(ucn.)* 'монастырь, старый замок, используемый как отель класса люкс для приема богатых клиентов, делегаций'. В нашем материале обнаружены термины, заимствованные из германских языков: *shloss(нем.)* 'замок, дворец', японские термины *ryokan*, *minshuku*, *gaijin*, обозначающие специфические виды отелей. Встретились также примеры заимствований из персидского и тюркских языков (*caravanserai* 'караван-сарай', *khan* 'караван-сарай'). Слово *alcazar* 'алькасар' в XVII веке было заимствовано в испанский язык со значением 'дворец или крепость' из арабского языка, где оно означало 'замок'. В ЛИГ английского языка *alcazar* используется в значении '1) старинный средневековый замок, преимущественно в Испании, построенный обычно в Мавританском стиле, 2) классный отель'. Заимствования в ЛИГ английского языка прослеживаются и по линии синтаксических конструкций: *hors saison* '«низкий» сезон, несезон', *haute saison* 'разгар сезона, «высокий» сезон', *hotel Garni* 'европейский небольшой отель, в котором нет ресторана, а завтрак, включенный в стоимость номера, подается в кафетерии или буфете'.

Таким образом, мы приходим к выводу, что заимствования в английском языке представлены прямыми заимствованиями, а именно: 1) **варваризмами** (*maisonette* 'двухуровневый однокомнатный номер с кухней', *locando(итал.)* 'локандо, небольшие придорожные и сельские гостиницы для путешественников', *hors saison* '«низкий» сезон, несезон'); 2) **частично освоенными заимствованиями** (*pension* 'пансион', *caravan* 'дом-фургон, дом-

автоприцеп'); 3) экзотизмами (*khan* 'караван-сарай', *alcazar* 'алькасар', *parador* 'монастырь, старый замок, используемый как отель класса люкс', *vandrarhem* (швед.) 'недорогой пансионат или турбаза в Швеции').

**В заключении** подводятся основные итоги.

Исследование позволило выявить начало интенсивного развития ЛИГ в татарском языке, на фоне которого обнаружены общее и специфическое в ЛИГ таких разноструктурных языков, как татарский и английский.

В работе ЛИГ рассматривалась по следующим тематическим пластам: прием и размещение гостей, перевозка, отдых, развлечение, бизнес-услуги.

Доминантами в семантическом поле «ИГ» татарского языка являются концепты «Гостиничное хозяйство», «Люди в ИГ» и «Процессы в ИГ». Центральную часть структуры семантического поля «ИГ» английского языка образуют концепты «Гостиничное хозяйство», «Управление гостиничным хозяйством», «Люди в ИГ» и «Процессы в ИГ». Различия в структуре проявляются в макрополе «Управление гостиничным хозяйством».

ЛИГ исследуемых языков обладает следующими специфическими свойствами структурного характера. Основными способами образования ЛИГ татарского языка являются синтаксический способ и суффиксация. Основными способами образования ЛИГ английского языка являются синтаксический способ, аббревиация, словосложение. В сопоставляемых языках наиболее продуктивными являются двух и трёх компонентные лексические сочетания.

Заемствования из английского языка посредством русского являются продуктивным способом пополнения ЛИГ татарского языка.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

**1) в журналах из перечня изданий, рекомендованных ВАК**

1. Гарифуллина Л.А. Сокращения в лексике индустрии гостеприимства английского и татарского языков / Л.А.Гарифуллина // Вестник ЧГУ. Гуманитарные науки. – №1. – Чебоксары, 2007. – С. 149–152.

2. *Гарифуллина Л.А.* Адъективно-субстантивные словосочетания в лексике индустрии гостеприимства (на примере английского и татарского языков) / Л.А.Гарифуллина // Вестник ЧГУ. Гуманитарные науки. – №4. – Чебоксары, 2007. – С. 144–147.

3. *Гарифуллина Л.А.* Субстантивно-субстантивные словосочетания как продуктивный способ образования лексики индустрии гостеприимства в английском и татарском языках / Л.А.Гарифуллина // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – № 3. – 2008. – С.205–214.

2) в различных научных сборниках:

4. *Гарифуллина Л.А.* Сравнительно-типологический анализ значения слова гостеприимство в татарском и английском языках / Л.А.Гарифуллина // Материалы Поволжской научно-практической конференции «Теории и практики языкового плюрализма и билингвизма: междисциплинарный подход». – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. – С.34–37.

5. *Гарифуллина Л.Ә.* Татар тел гыйлемендә туризм лексикасын өйрәнүнең мөһимлеге / Л.Ә. Гарифуллина // Милли мәдәният. – 2006. – №8. – Б. 39–43.

6. *Гарифуллина Л.А.* Сложные существительные в лексике индустрии гостеприимства английского языка / Л.А.Гарифуллина // Культура & общество. – [Электронный ресурс]: Интернет-журнал МГУКИ / Моск. гос. ун-т культуры и искусств – Электрон. журн. – М.: МГУКИ, 2007. – № гос. регистрации 0420600016. – Режим доступа: <http://www.e-culture.ru/Articles/2007/Garifullina.pdf>, свободный – Загл. с экрана.

7. *Гарифуллина Л.А.* Графические сокращения терминов гостеприимства татарского и английского языка / Л.А.Гарифуллина // Сб. трудов Международной научно-практической конференции «Развитие наук в едином информационном пространстве». – Казань, РГТУ. – 2007. – С.168–184.

8. *Гарифуллина Л.А.* Значение и семантическое поле слова *гостеприимство* в татарском и английском языках в сравнительно-

типологический аспект / Л.А.Гарифуллина // Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 150-летию В.А.Богородицкого. – Казань: РИЦ «Школа», 2007. – С. 85–90.

9. *Гарифуллина Л.А.* Морфологический и морфолого-синтаксический способы номинации лиц в лексике индустрии гостеприимства (на материале английского и татарского языков / Л.А.Гарифуллина // Материалы Международной научно-практической конференции «В.А.Богородицкий: Научное наследие и современное языковедение». – Казань, 2007. – С. 60–62.

10. *Гарифуллина Л.А.* Синтаксический способ номинации лиц в лексике индустрии гостеприимства (на материале английского и татарского языков) / Л.А. Гарифуллина // Материалы Международной научно-практической конференции «Этнодидактика народов России: деятельностно-компетентный подход к обучению». – Нижнекамск: Изд-во НМИ, 2007. – С. 61–63.

11. *Гарифуллина Л.А.* Суффиксальный способ образования терминов индустрии гостеприимства в английском языке / Л.А.Гарифуллина // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Инновационное развитие агропромышленного комплекса и лесного хозяйства». – Казань, Изд-во КазГАУ, 2007. – Т.74, часть 2. – С. 223–227.

12. *Гарифуллина Л.А.* Русские заимствования в лексике индустрии гостеприимства татарского языка / Л.А.Гарифуллина // Материалы Международной научно-практической конференции «Билингвизм как явление межкультурной коммуникации: реалии и перспективы». – Казань: Изд-во Алма Лит, 2007. – С.188–190.

13. *Гарифуллина Л.А.* Сущность понятия «индустрия гостеприимства» / Л.А. Гарифуллина // Ученые записки Российской международной академии туризма (Казанский филиал). – Казань: Юниверсум, 2007. – С. 38– 45.

14. *Гарифуллина Л.А.* Конверсия как способ образования лексики индустрии гостеприимства в английском языке / Л.А.Гарифуллина // Материалы докладов XV Международной конференции студентов,



аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» / [Электронный ресурс] – М.:  
Издательство МГУ; СП МЫСЛЬ, 2008. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM);  
12 см. [Адрес ресурса в сети Интернет: [http://www.lomonosov-msu.ru/2008/.](http://www.lomonosov-msu.ru/2008/)]



Заказ N 47 Объем 1 п. л. Формат 60х80<sup>1/6</sup> Тираж 100 экз  
420111, г. Казань, ул. К. Наджми, 7.  
ООО «Союз-К» тел. 89172928937  
89272464717



